

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saulowi zaś doniesiono, że Dawid przybył do Keili. Wówczas Saul powiedział: Wydał* go Bóg w moją rękę, bo wchodząc do miasta, (sam) się zamknął bramami i ryglami.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem gdy Saulowi doniesiono, że Dawid przybył do Keili, pomyślał sobie: Bóg wydał go w moje ręce! Bo wchodząc do miasta, sam zaryglował się w obrębie jego bram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. I Saul powiedział: Bóg wydał go w moje ręce, gdyż sam się zamknął, wchodząc do miasta mającego bramy i rygle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem powiedziano Saulowi, iż Dawid przyszedł do Ceili. Tedy rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje; bo się zawarł, wszedłszy do miasta, w którym są bramy i zamki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedziano Saulowi, że Dawid wszedł do Ceile, i rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje, i zawarty jest wszedłszy do miasta, w którym są bramy i zamki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem zawiadomiono Saula o tym, że Dawid przybył do Keili. I rzekł Saul: Bóg oddaje go w moje ręce, gdyż wchodząc do miasta mającego bramy i zamki, sam się zamknął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. Rzekł tedy Saul: Wydał go Bóg w moją rękę, bo sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili, wówczas Saul powiedział: Bóg wydał go w moje ręce, ponieważ sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul dowiedział się, że Dawid wszedł do Keili. Wtedy Saul powiedział: „Wydał go Bóg w moje ręce, gdyż po tym jak wszedł do miasta, które ma bramy i zasuwy, znalazł się w pułapce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy doniesiono Saulowi, że wyruszył Dawid do Keili, powiedział Saul: - Wydał go Bóg w moje ręce, bo sam się zamknął wchodząc do miasta, które ma bramy i rygle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Саулові, що Давид прийшов до Кеїли, і сказав Саул: Продав його Бог в мої руки, бо він замкнувся, ввійшовши до міста з брамами і засувами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także doniesiono Saulowi, że Dawid przybył do Keili. Zatem Saul powiedział: Bóg go wydał w moją moc, ponieważ sam się zamknął, wchodząc do miasta, które ma bramy i zawory.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Po pewnym czasie doniesiono Saulowi: ”Dawid przybył do

¹⁾ wydał, נָתַן , lub: (sprawił, że) wpadł; em. na (1) zamknął, 2) ; פָּכַר) zaprzedał, מָכַר , pod. G.

²⁾ <x>70 16:2</x>

	dynamiczny	Świata	Keili”. A Saul przemówił: ”Bóg sprzedał go w moją rękę, bo sam siebie zamknął, gdyż wszedł do miasta mającego wrota i zasuwę”.
--	------------	--------	--